

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53411 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

4 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)**
- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje para la asignatura "Técnicas de traducción audiovisual"

- Conocimiento de las diferentes modalidades de traducción audiovisual existentes.
- Identificación de la modalidad de traducción audiovisual pertinente para el contexto socio-económico en que se requiera.
- Producción de textos audiovisuales traducidos en diferentes soportes.
- Reconocimiento de los problemas de traducción más frecuentes en el marco de la traducción audiovisual y adquisición de las destrezas necesarias para su resolución.
- Reconocimiento de los problemas más frecuentes en la gestión de los textos audiovisuales (manejo de tecnología, soportes, tarificación, sistemas de trabajo, etc.)
- Desarrollo de las destrezas necesarias para continuar con el proceso de autoformación y reciclado profesional preciso para el desarrollo de la práctica profesional.

Contenidos

1. Técnicas de traducción audiovisual

- Definición
- Historia
- Modalidades de TAV
- Panorama actual
- Doblaje y subtítulo

2. Doblaje

- Definición
- Historia
- Panorama nacional e internacional
- Práctica profesional
- Características
- Principales dificultades

3. Subtitulado

- Definición
- Historia
- Panorama nacional e internacional
- Práctica profesional
- Tipos de subtitulado
- Características
- Principales dificultades
- Programas en el mercado

4. Accesibilidad Audiovisual

- Introducción, modalidades y situación nacional e internacional.
- Audiodescripción
- Subtitulado para sordos

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa.
- Aprendizaje basado en problemas.
- Aprendizaje cooperativo.
- Aprendizaje orientado a proyectos.
- Debate dirigido / pequeños grupos de discusión.

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Proyectos individuales: prácticas de subtitulado

25%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior a 5,0 sobre 10,00 en este apartado.

Proyectos individuales: prácticas de doblaje

25%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior a 5,0 sobre 10,00 en este apartado.

Prueba final

50%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior a 5,0 sobre 10,00 en este apartado.

- Convocatoria ordinaria:
 - Será preciso entregar todas las prácticas obligatorias en los plazos y condiciones establecidas al comienzo de la asignatura para la evaluación. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas y en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media.
- Convocatoria extraordinaria:
 - Será preciso entregar todas las prácticas obligatorias en los plazos y condiciones establecidas al comienzo de la asignatura para la evaluación. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas y en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Calendario y horario

2º CUATRIMESTRE. Consultar Horario Máster TPI

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

55

Clases prácticas de aula (A)

Estudio y trabajo autónomo grupal

15

Laboratorios (L)

20

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

30

Total no presencial

70

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza

Email: veronica.arnaiz@uva.es

Teléfono: 975 129130

Dra. Ana Mallo Lapuerta

amallo@lesp.uva.es

975129117

Idioma en que se imparte

Español - inglés- francés